



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**THE TRANSLATION ACCURACY OF FINANCIAL
TERMS IN JASON BARON'S *THE VISUAL MBA: A
QUICK GUIDE TO EVERYTHING YOU'LL LEARN IN
TWO YEARS OF BUSINESS SCHOOL***

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Fika Sari Rizkyani

1908411024

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2023



PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Fika Sari Rizkyani
Student ID : 1908411024
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : *The Translation Accuracy of Financial Terms in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School**

hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If the this pronouncement proves false, I am willing to accepts any academic punishment.

POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA

Depok, 31 July 2023

The declarant



Fika Sari Rizkyani

1908411024

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Fika Sari Rizkyani
 Student ID : 1908411024
 Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
 Thesis Title : The Translation Accuracy of Financial Terms in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 4 July 2023 and decided "PASSED"

Board of Thesis Examiners

Head of Examiner & Examiner 1	: Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
Examiner 2	: Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.
Examiner 3	: Mochamad Nuruz Zaman, S.Pd., M.Li.

Signature

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

Supervisor 1	: Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
Supervisor 2	: Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum.

Signature

Depok, 31 July 2023

Legalized by:

Head of Department
Business Administration

Dr. Dra. Lis Mariani, M.Si.
NIP 196501311989032001

Acknowledged by:

Head of Study Program
English for Business and Professional Communication (BISPPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004

Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



PREFACE

First and foremost, I would like to express my sincere gratitude to Allah SWT for his blessing so that I could complete this thesis. This thesis is my original work made to finish my study from D4 English for Business and Professional Communication study program. In this thesis-making, I learned that no task could be completed without any contribution from many people. Therefore, I would like to acknowledge and thank the following individuals for their assistance in this thesis making:

1. Dr. Dra. Iis Mariam, M.Si., as the head of the Business Administration Department;
2. Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum., as the head of the English for Business and Professional Communication study program;
3. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., my supervisor, for his thoughtful and detailed comments regarding the content of this thesis;
4. Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum., my supervisor, for her favorable and constructive comments regarding the writing of this thesis;
5. my raters, Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum. and Anna Wiksmadhara, for providing substantial assistance,
6. my parents and my brothers for their affections and supports throughout this thesis-making;
7. my inspiring friends, Mirrah and Zahwa, for their understanding, enormous and substantial helps, and great humor throughout this thesis-making; and
8. all my classmates in BISPRO for sharing helpful information and valuable suggestions in my study.

Finally, and most importantly, I hope this thesis will be helpful for developing translation studies in the near future.

Depok, 4 July 2023

The Researcher

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST

I, the undersigned:

Student Name : Fika Sari Rizkyani
Student ID : 1908411024
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department : **Business Administration**
Manuscript : **Thesis (*Skripsi*)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

THE TRANSLATION ACCURACY OF FINANCIAL TERMS IN JASON
BARON'S *THE VISUAL MBA: A QUICK GUIDE TO EVERYTHING YOU'LL
LEARN IN TWO YEARS OF BUSINESS SCHOOL*

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok,

On the date of : 31 July 2023

Declared by :

Fika Sari Rizkyani

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



ABSTRACT

Fika Sari Rizkyani. English for Business and Professional Communication Study Program. The Translation Accuracy of Financial Terms in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*

The present study is designed to assess the accuracy of financial term translation contained in the graphic book by Jason Baron entitled *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*. This study adopted the descriptive qualitative method and collected 100 data through documentation technique and discussed in a focus group discussion. The data were analyzed using Spradley's data analysis method, consisting of domain, taxonomy, componential, and cultural theme analysis. The findings show that the financial terms are classified into three types, which are corporate finance in 75 data, followed by investment in 23 data and institutions & markets in 2 data. Besides, the translation techniques found in this study are established equivalent, literal translation, discursive creation, pure borrowing, amplification, reduction, transposition, particularization, generalization, calque, and description. There are also three combinations of two techniques, i.e. combination of pure borrowing and adaptation, combination of adaptation and transposition, and combination of established equivalent and description. Meanwhile, the translation techniques dominantly applied in translating those financial terms from English to Indonesian are established equivalent, applying for 56 data, followed by literal translation at 13 data and discursive creation at 8 data. These techniques practically influence the translation accuracy, resulting in an accuracy score of 2.62 based on the instrument of translation accuracy assessment. It can be concluded that the translation of financial terms in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School* is quite accurate.

Keywords: financial terms, translation accuracy, translation technique

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



ABSTRAK

Fika Sari Rizkyani. *Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional. The Translation Accuracy of Financial Terms in Jason Baron's The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*

Penelitian ini bertujuan untuk menilai kualitas terjemahan istilah keuangan yang ada di dalam buku ilustrasi karya Jason Baron yang berjudul *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sebanyak 100 data dikumpulkan melalui metode analisis dokumen dan diskusi kelompok. Data kemudian dianalisis menggunakan teori Spradley yang terdiri dari analisis domain, taksonomi, komponensial, dan tema budaya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa jenis istilah keuangan yang ditemukan dalam buku ini terbagi menjadi tiga, yaitu jenis corporate finance sebanyak 75 data, diikuti dengan jenis investment sebanyak 23 data dan jenis institutions & markets sebanyak 2 data. Selain itu, teknik penerjemahan yang ditemukan dalam penelitian ini adalah padanan lazim, penerjemahan harfiah, kreasi diskursif, peminjaman murni, amplifikasi, reduksi, transposisi, partikularisasi, generalisasi, kalke, dan deskripsi. Terdapat juga kombinasi dua teknik penerjemahan, yaitu kombinasi dari peminjaman murni dan adaptasi, kombinasi adaptasi dan transposisi, serta kombinasi padanan lazim dan deskripsi. Sementara itu, teknik penerjemahan yang paling sering digunakan adalah teknik padanan lazim, yaitu sebanyak 56 data, diikuti dengan penerjemahan harfiah sebanyak 13 data dan kreasi diskursif sebesar 8 data. Teknik-teknik ini dalam praktiknya mempengaruhi kualitas terjemahan. Berdasarkan instrumen penilaian kualitas terjemahan, skor keakuratan terjemahan adalah 2,62. Dengan demikian, terjemahan istilah keuangan dalam buku *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School* karya Jason Baron dinilai cukup akurat.

Kata kunci: istilah keuangan, keakuratan terjemahan, teknik penerjemahan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	ii
LEGITIMATION	iii
PREFACE	iv
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST	v
ABSTRACT	vi
<i>ABSTRAK</i>	vii
TABLE OF CONTENTS	viii
LIST OF TABLES	x
LIST OF FIGURES	xi
LIST OF ABBREVIATION	xii
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	4
1.3 Objective of the Study	4
1.4 Limitation of the Study	5
1.5 Significances of the Study	5
CHAPTER II	6
LITERATURE REVIEW	6
2.1 Theoretical Review	6
2.2 Review of the Relevant Studies	11
2.3 Theoretical Framework	13
CHAPTER III	14
RESEARCH METHOD	14
3.1 Research Design	14
3.2 Data and Source of Data	14
3.2.1 Data	14
3.2.2 Source of Data	14
3.3 Sampling Technique	14



3.4 Data Collection Technique.....	15
3.5 Focus Group Discussion.....	15
3.6 Data Validity	15
3.6.1 Data Triangulation	15
3.6.2 Method Triangulation	16
3.7 Data Analysis	16
3.7.1 Domain Analysis	16
3.7.2 Taxonomy Analysis.....	17
3.7.3 Componential Analysis.....	17
3.7.4 Cultural Theme Analysis	18
CHAPTER IV	19
RESULT AND DISCUSSION	19
4.1 Financial Terms.....	19
4.2 Types of Financial Terms.....	19
4.3 Translation Techniques	22
4.4 Translation Accuracy	31
CHAPTER V	35
CLOSING	35
5.1 Conclusion.....	35
5.2 Suggestion	36
BIBLIOGRAPHY.....	37
CURRICULUM VITAE.....	41
APPENDICES	42

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



LIST OF TABLES

Table 2.1 Instrument for Assessing Translation Accuracy	11
Table 3.1 Example of Domain Analysis	16
Table 3.2 Example of Taxonomy Analysis.....	17
Table 3.3 Example of Componential Analysis	18
Table 4.1 Types of Financial Terms	19
Table 4.2 Corporate Finance.....	20
Table 4.3 Investment.....	20
Table 4.4 Institutions & Markets	21
Table 4.5 Translation Techniques.....	22
Table 4.6 Established Equivalent.....	23
Table 4.7 Literal Translation.....	23
Table 4.8 Discursive Creation.....	24
Table 4.9 Pure Borrowing.....	25
Table 4.10 Amplification	26
Table 4.11 Transposition	26
Table 4.12 Particularization	27
Table 4.13 Calque	27
Table 4.14 Description.....	28
Table 4.15 Generalization.....	28
Table 4.16 Reduction	29
Table 4.17 Pure Borrowing & Amplification	29
Table 4.18 Adaptation & Transposition.....	30
Table 4.19 Established Equivalent & Description.....	30
Table 4.20 Translation Accuracy.....	31
Table 4.21 Accurate	31
Table 4.22 Less Accurate.....	32
Table 4.23 Inaccurate.....	33

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 1.1 Sales by Major-focused E-commerce Businesses 1

Figure 1.2 Book *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School* by Jason Baron 2

Figure 2.1 Theoretical Framework..... 13





LIST OF ABBREVIATION

Abbreviation	Definition
A	Amplification
AD &T	Adaptation & Transposition
C	Calque
D	Description
DC	Discursive Creation
E-commerce	Electronic Commerce
EE	Established Equivalent
EE & D	Established Equivalent & Description
G	Generalization
LT	Literal Translation
MBA	Master of Business Administration
P	Particularization
PB	Pure Borrowing
PB & A	Pure Borrowing & Amplification
R	Reduction
SL	Source Language
T	Transposition
TL	Target Language

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

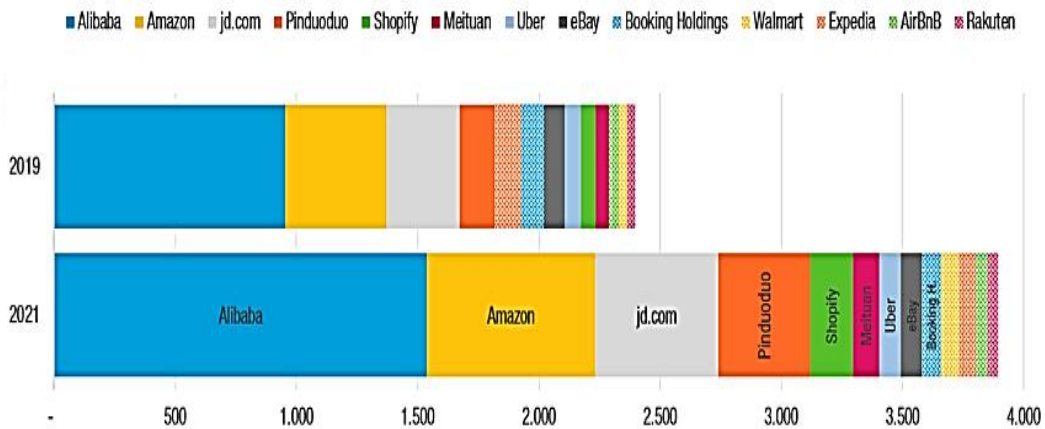
Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumpukan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Translation plays a crucial role in disseminating information, especially in finance. Currently, translation is helpful and essential for understanding large-scale financial knowledge, such as corporate finance, and expanding small-scale ones, such as personal financial development. In line with this premise, the role of professional translators in the field of finance is undoubtedly essential at the present time.



Source: UNCTAD (2022)

Figure 1.1 Sales by Major-focused E-commerce Businesses

In consonance with the statement above, demand for translation service in the field of finance is increasing. It is supported by the information given in the chart above showing that the revenue in the e-commerce market increases year by year. There has been an extreme increase in the use of online businesses during the pandemic in 2021. During and after the COVID-19 pandemic, people are forced to face the new normal era with many significant changes in how money circles (Vyas, 2022).

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

This situation causes a growing interest in financial literacy. In order to successfully adapt to the new normal era, people massively expand their knowledge by all means; one of them is by reading self-development books related to finance. A Wall Street Journal best-selling book written by Jason Barron entitled *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School* elaborates on how to be more innovative in managing business finance and starting a business correctly and profitably. This book distills the lessons obtained in the business school MBA program into an easy-understanding book.

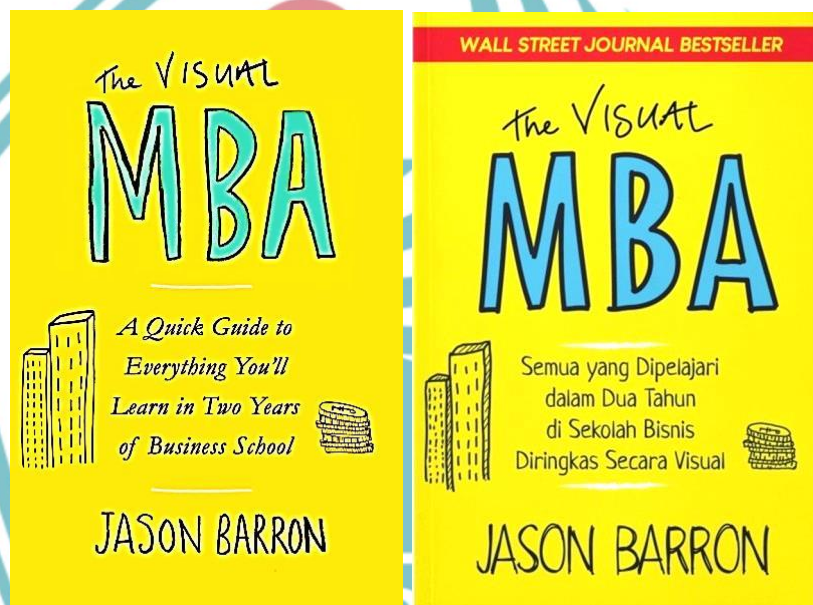


Figure 1.2 Book *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School* by Jason Barron

After reviewing the book's contents, it is found that it contains technical terminology in the field of finance in particular, such as *revenue* and *contribution margin*. Technical terminology exists since there is a need for professionals to be able to communicate on different levels of specialization and in different contexts. As most financial terminology originates from English, translators play a vital role in helping people to understand financial terms in other languages. Financial term translation requires deep knowledge and understanding of foreign knowledge and financial context. These aspects were also mentioned by Catford (1965).

Catford (1965:20) states that translation is “the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”. This statement leads to the conclusion that translating a text depends on the textual material, context, and equivalence. Thus, translation, especially in the field of finance, needs to be made equivalently by considering the context of the source text, with the intent that the translated text will achieve a higher level of translation quality.

A translation may be assessed based on its meaning transfer, structure and grammar equivalence, and readability. Nababan, et al. (2012) mention that a text is translated accurately if the meaning of words, technical terminology, phrases, clauses, sentences, or the whole of the source text is transferred accurately without any misinterpretations. Accordingly, accuracy is an essential aspect of translating financial terms.

There are several studies related to translating financial terms. Hery (2020) analyzed the equivalence of translation of foreign exchange documents. This study indicated that the documents were equivalently translated due to the absence of significant changes in the meaning of the SL. Lestari (2017) found that business terminology mostly applied the transposition technique. Meanwhile, Sinaga (2017) found that the literal translation technique was the most widely used in translating business terms. On the other hand, Anggraini (2017) indicated that the established equivalent and the amplification techniques tended to produce accurate translation since the translations have the same concept in Indonesian. A similar study was also conducted by Sandi (2016). However, the said study indicated that the borrowing technique was mostly used in translating economic terms and the translations were mostly accurate.

Those studies investigated similar variables: the techniques used and the quality of financial term translation. In addition, those studies obtained data from legal documents and textbooks. However, far too little attention has been paid to translating financial terms contained in a graphic book. This book is chosen as the

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

data source of this study because it contains an adequate number of financial terms, and this book is targeted to readers in all categories. In consideration of that, this study assesses the accuracy of the financial term translation of a self-development book entitled *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School* by Jason Baron.

1.2 Statement of the Problems

Based on the background of the study, the following are the problems of this study.

1. What is the dominant type of financial terms contained in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School* based on the theory of Mayo (2014:9) and Akan and Tefvik (2020:3)?
2. What is translation technique dominantly used to transfer the meaning of technical terminology from SL to TL in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*?
3. How do the types of financial terms and the translation techniques affect the accuracy the translation of Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*?

1.3 Objective of the Study

Based on the aforesaid statement of the problems, the following are the objectives of the study.

1. Identifying the dominant type of financial terms contained in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School* based on the theory of Mayo (2014:9) and Akan and Tefvik (2020:3)
2. Identifying the translation technique dominantly used to transfer the meaning of financial terms from SL to TL in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. Determining how the types of financial term and the translation techniques affect the accuracy of the translation of Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*

1.4 Limitation of the Study

This study focuses on the translation accuracy of financial terms in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*. The data included in this study is limited to 100 financial terms in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*. It is obtained and categorized using the theory of Mayo (2014) and Akan and Tevfik (2020).

1.5 Significances of the Study

This study is undertaken not only to be beneficial in theory but also in practice.

1. Theoretical benefits

This study is expected to be significant to translation studies, especially in translating financial terms, both in the translation technique and quality.
2. Practical benefits
 - a. This study is expected to expand the readers' knowledge in relation to translating financial terms.
 - b. This study is expected to be a reference for future research related to the accuracy of the translation of financial terms.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V CLOSING

5.1 Conclusion

The present study is designed to determine the type of financial terms, the translation techniques dominantly applied in translating those financial terms, and the accuracy of the financial term translation. Based on the results that has been discussed in the previous chapter, it can be concluded as follows.

1. From 100 data, it is found that the types of financial terms contained in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Learn Everything in Two Years of Business School* are corporate finance, investment, and institutions & markets. Most terms are classified as corporate finance, indicating that the author intends to share his knowledge about finance in a corporate environment.
2. The translation techniques used in translating the financial terms in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Learn Everything in Two Years of Business School* are established equivalent, literal translation, discursive creation, pure borrowing, amplification, reduction, transposition, particularization, generalization, calque, and description. There are also three combinations of two techniques, i.e. combination of pure borrowing and adaptation, combination of adaptation and transposition, and combination of established equivalent and description. Indeed, the translation technique dominantly applied in translating those financial terms from English to Indonesian is established equivalent. This indicates that most terms are already translated using the equivalent terms applied in Indonesian.
3. Based on the accuracy assessment, the translation accuracy is (quite) accurate. Most terms are translated accurately with no meaning distortion, some are translated with a slight of meaning distortion, and only a few are translated inaccurately. It is affected by the use of established equivalent technique as the most dominant translation techniques used in translating those financial terms.

5.2 Suggestion

Findings show that there are translation errors in the Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*, such as inappropriate word, wrong sentence structure, and out-of-context translation. Therefore, translators should pay more attention for choosing the right words according to the context. Besides, translators should use the correct sentence structure in target language.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





BIBLIOGRAPHY

- Abend, G. (2008). The Meaning of Theory. *Sociological Theory*, 26(2), 173-199.
- Afriyani, T. (2021). Analisis Kualitas Terjemahan Istilah Promosi pada Situs Jejaring Apple.com. *Skripsi*. Depok: Politeknik Negeri Jakarta.
- Agung, I. M., Suastini, N. W., & Putri, N. J. (2022, June). The Translation of Economic Terms in the Book *The Psychology of Money*. *Pioneer: Journal of Language and Literature*, 14(1), 314-327.
- Akan, M., & Tevfik, A. T. (2020). *Fundamentals of Finance: Investments, Corporate Finance, and Financial Institutions*. Berlin: De Gruyter.
- Anggraini, D. (2017). An Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Economic Terms in The Warren Buffett Portfolio: Mastering The Power of The Focus Investment Strategy Book. *Skripsi*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Arifin, Z., Restiyanti, D., Hidayah, I., & Purnomo, R. (2018). Strategi Penerjemahan Istilah-istilah Bisnis dalam Buku Teks Research Methods for Business: A Skill Building Approach. *Prosiding University Research Colloquium*.
- Barron, J. (2019). *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*. London: Penguin Books Limited.
- Basma, I. N. (2021). Translation of Indonesian Economic Terms into English in Annual Reports. *Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana*, 28(2), 136-146.
- Bell, R. T., & Candlin, C. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
- Brislin, R. W. (1976). *Translation: Applications and Research*. New York: Gardner Press.
- Buansari, I., Supriatno, A., & Pangestu, M. (2020, September). Translation Procedure Used in Translating Banking Term in Legal Documents of BCA. *Wanastra: Jurnal Bahasa dan Sastra*, 12(2).

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Evans, L. (2018). Language, translation and accounting: towards a critical research agenda. *Accounting, Auditing & Accountability Journal*.
- Gitman, G. J., & Zutter, C. J. (2015). *Principles of Managerial Finance*. New York: Pearson Education.
- Hery, I. S. (2020, April). Kualitas dan Manfaat Model Penerjemahan Teks Transaksi Jasa Valuta Asing di PT. Bank Negara Indonesia (Persero) Tbk Bank CIC Bank BII dan PT. Bank Mandiri (Persero) Tbk Surakarta. *Journal of Indonesian Science Economic Research (JISER)*, 2(2), 2020.
- Hidayat, T. N., & Supriatnoko. (2022). *Pengantar Penerjemahan: Teori, Pendekatan, dan Praktik*. Depok: PNJ Press.
- Jufrizal. (2011). Introduction to Linguistics. In *Language and Linguistics* (p. 35). Jakarta: Universitas Terbuka.
- Kotambunan, F. E. (2017). Strategi Penambahan dan Penghilangan Makna: Kasus. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, 7(2).
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation : A Guide to Cross-language Equivalence* (2nd ed.). Lanham: University Press of America.
- Lestari, N. (2017). Translation Techniques of Business Terms in Agreement for Exchange of Confidential Information Document. *Skripsi*. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Lim, K. B. (1975). *An Introduction to Linguistics for the Language Teacher*. Singapore: Singapore University Press.
- Mayo, H. B. (2014). *Basic Finance: An Introduction to Financial Institutions, Investments, and Management*. Boston: Cengage Learning.
- McDonald, S. V. (2020). Accuracy, readability, and acceptability in translation. *Applied Translation*, 14(2), 21-29.
- Merriam-Webster. (2023). *Finance*. Retrieved March 3, 2023, from Merriam-Webster.com Dictionary: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/finance>

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498-512.
- Mulya, A. S., Sukaesih, I., & Hasyim, N. (2015, Mei). Model Pengalihbahasaan Buku Teks Bidang Ekonomi dan Keuangan Berbahasa Inggris ke Bahasa Indonesia: Analisis Akurasi Terjemahan Buku Marketing Management dan Fundamentals of Financial Management. *JLT - Jurnal Linguistik Terapan*, 5(1).
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Kajian Linguistik dan Sastra*, 24(1).
- Noviaty, P. S. (2013). Financial Terms in Financial Statements and Their Translation into Indonesian. *Linguistika: Buletin Ilmiah Program Magister Linguistik Universitas Udayana*, 20.
- Patton, M. Q. (1999). Enhancing the Quality and Credibility of Qualitative Analysis. *Health Service Research*, 34, 1189-1208.
- Sandi, R. W. (2016). An Analysis of Translation Techniques and Translation Quality of Economic Terms in Uniform Customs & Practices for Documentary Credit No. 600 Revision 2007. *Tesis*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Santosa, R. (2021). *Dasar-dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan* (Revised ed.). Surakarta: UNS Press.
- Sinaga, I. M. (2017). Penerjemahan istilah bisnis dari Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia : analisis isi pada dokumen company regulation and Code of Ethic PT. Young Living Indonesia. *Tesis*. Jakarta: Universitas Negeri Jakarta.
- Spradley, J. P. (1980). *Participant observation*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Susilawati, L., Hestiana, S., & Rezeki, K. S. (2017). Quality of English Translation Advertisement in Sukabumi West Java Indonesia. *International Journal of Linguistics*, 9(5), 197.

- United Nations Conference on Trade and Development. (2022). *COVID-19 boost to e-commerce sustained into 2021, new UNCTAD figures show*. UNCTAD.
- Vyas, L. (2022). “New normal” at work in a post-COVID world: work–life balance and labor markets. *Policy and Society*, 155-167.
- Wirartha, I. M. (2006). *Pedoman Penulisan Usulan Penelitian Skripsi dan Tesis*. Yogyakarta: Andi.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



CURRICULUM VITAE

FIKA SARI RIZKYANI

Study Program of English for Business and Professional Communication, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta
+62 858 9474 2143 | fikasrizkyani@gmail.com | linkedin.com/in/fikasrizkyani

PROFILE

A graduate of Politeknik Negeri Jakarta who is passionate in English and Indonesian both in speaking and writing and is interested in the field of translation, business communication, public relation, and international affairs.

EDUCATION

Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li.) Depok
Politeknik Negeri Jakarta 2019 – 2023

Thesis: The Translation Accuracy of Financial Terms in Jason Baron's *The Visual MBA: A Quick Guide to Everything You'll Learn in Two Years of Business School*

Supervisors: Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
Dr. Dra. Eri Ester Khairas, M.Hum.

Relevant Coursework: Business, Legal, and News Translation, Writing, and Business Communication

PUBLICATIONS

Rizkyani, F. S. (2023). *Penerjemahan Dokumen Kerja Sama Luar Negeri di Pemerintah Provinsi DKI Jakarta*. <https://repository.pnj.ac.id/id/eprint/10167>.

Rizkyani, F. S. (2021), Not My Chair, Not My Problem, In I. D. A. Azir (Ed.), *A Hodgepodge of Exploratory Writings* (p. 27—31).

PROFESSIONAL TRAINING & WORKSHOPS

Seminar Nasional Linguistik Bispro 2021 "Link and Match Bahasa sesuai Industri 4.0", Politeknik Negeri Jakarta Sep 2021

CERTIFICATE

- EF SET English Certificate 73/100 (C2 Proficient)
- Uji Kemahiran Berbahasa Indonesia (700/800)
- LB LIA Course – English for Adults: Higher Intermediate Levels

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDICES

Componential Analysis

Types of Financial Terms	Number of Financial Terms	Translation Techniques	Number of Translation Techniques	Translation Accuracy		
				Accurate	Less Accurate	Inaccurate
Institutions & Markets	2	Established Equivalent	1	1		
		Literal Translation	1		1	
Total				1	1	
Investment	23	Established Equivalent	14	13		1
		Discursive Creation	1		1	
		Pure Borrowing	3	3		
		Amplification	1			1
		Pure Borrowing & Amplification	3	3		
Adaptation & Transposition				1		
Total				20	1	2
Corporate Finance	75	Established Equivalent	41	40	1	
		Literal Translation	12	6	3	3
		Pure Borrowing	1	1		
		Amplification	2	1	1	
		Calque	1	1		
		Transposition	2	2		
		Description	1		1	
		Generalization	1			1
		Particularization	2		2	
		Discursive Creation	7			7
		Reduction	1			1
		Pure Borrowing & Amplification	2	2		
		Adaptation & Transposition	1	1		
Established Equivalent & Description	1	1				
Total				55	8	12

Hak Cipta :

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Data and FGD Result

No.	Data		Type of Financial Term	Translation Technique(s)	Translation Accuracy			
	SL	TL			3	2	1	
1	CORPORATE REPORTING	FINANCIAL	Laporan Keuangan Perusahaan		✓			
2	Accounting is the language of business.	Akuntansi adalah bahasa bisnis.			✓			
3	You need a loan of \$50 (liability) to buy some assets.	Anda memerlukan pinjaman \$50 (kekurangan/liabilitas) untuk membeli sejumlah aset.			✓			✓
4	So at any given point in time you have Assets , Liabilities , and Equity .	Jadi pada titik waktu tertentu Anda memiliki Aset , Liabilitas , dan Ekuitas .		✓			✓	
5	The secret is, Assets = Liabilities +	Rahasiannya adalah: Aset = Liabilitas +			✓		✓	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Equity.	Ekuitas.							
6	That's called the "Accounting Equation".	Itu disebut "Persamaan Akuntansi."			✓	EE	✓		
7	Your loan was \$50 (Liability), you used it to buy a stand for \$20 (Asset), and have \$30 cash (Asset).	Pinjaman Anda adalah \$50 (Liabilitas), Anda menggunakannya untuk membeli stand seharga \$20 (Aset), dan memiliki uang tunai \$30 (Aset).			✓	EE	✓		
8	You have \$50 debt (Liability) and \$50 of assets.	Anda memiliki \$50 utang (Liabilitas) dan \$50 aset.			✓	EE	✓		
9	Your balance sheet looks something like this now.	Maka neraca keuangan Anda akan terlihat seperti ini:			✓	EE	✓		
10	A balance sheet is a snapshot in time and is a good indicator of your net worth as a business.	Neraca keuangan seperti ini merupakan indikator yang baik dari kekayaan bersih bisnis Anda.			✓	EE	✓		
11	Now, let's jump into your income statement .	Sekarang mari kita masuk ke Laporan Laba Rugi .			✓	EE	✓		
12	GROSS PROFIT MARGIN	Margin Laba Kotor			✓	EE	✓		
13	NET PROFIT MARGIN	Margin Laba Bersih			✓	EE	✓		
14	OPERATING EXPENSES	BIAYA OPERASIONAL			✓	LT			✓
15	OPERATING PROFIT MARGIN	Margin Laba Operasional			✓	LT			✓
16	Your gross profit is \$70. You also had to pay for some administrative overhead. That left you with \$67 operating income or EBIT (Earnings Before Interest & Taxes).	Labanya kotor Anda \$70, Anda juga masih harus membayar biaya administratif sebesar \$3, sehingga laba kotor itu menjadi \$67 atau disebut <i>Earnings Before Interest and Taxes</i>			✓	EE	✓		



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Appendix – Data and FGD Result

		(EBIT) atau Penghasilan Sebelum Bunga dan Pajak.							
17	Your gross profit is \$70. You also had to pay for some administrative overhead. That left you with \$67 operating income or EBIT (Earnings Before Interest & Taxes) .	Laba kotor Anda \$70, Anda juga masih harus membayar biaya administratif sebesar \$3, sehingga laba kotor itu menjadi \$67 atau disebut <i>Earnings Before Interest and Taxes (EBIT) atau Penghasilan Sebelum Bunga dan Pajak</i> .			✓	PB & A	✓		
18	SALE OF GOODS	PENJUALAN BARANG			✓	EE	✓		
19	INVENTORY PURCHASES	PEMBELIAN INVENTARIS			✓	LT		✓	
20	WAGES PAID	BIAYA GAJI			✓	DC			✓
21	SALE OF ASSETS	PENJUALAN ASET		✓		EE	✓		
22	PURCHASING OF ASSETS	PEMBELIAN ASET		✓		EE	✓		
23	ISSUANCE OF STOCK	PENERBITAN SAHAM		✓		EE	✓		
24	LOAN PAYMENT	PEMBAYARAN PINJAMAN			✓	LT	✓		
25	NET CASH FROM OPERATION IS THE BOTTOM LINE OF CASH FLOW STATEMENT	UANG TUNAI DARI OPERASIONAL ADALAH DASAR DARI LAPORAN ARUS KAS BERJALAN			✓	DC			✓
26	NET CASH FROM OPERATION IS THE BOTTOM LINE OF CASH FLOW STATEMENT	UANG TUNAI DARI OPERASIONAL ADALAH DASAR DARI LAPORAN ARUS KAS BERJALAN			✓	A		✓	
27	CASH IS AN UNPRODUCTIVE ASSET; USE IT TO BUY ASSETS.	UANG TUNAI ADALAH ASET TAK PRODUKTIF; GUNAKAN UNTUK		✓		EE	✓		



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Appendix – Data and FGD Result

		MEMBELI ASET							
28	Look at your financial statement and everything on it that is dependent on sales.	Lihat laporan keuangan Anda, dan segala sesuatunya bergantung pada penjualan.			✓	EE	✓		
29	In this case, let's say COST OF GOODS SOLD (COGS) and ADMINISTRATIVE expenses both increase with sales.	Dalam kasus ini, mari kita sebut Harga Pokok Penjualan (HPP) dan Biaya Administratif meningkat seiring dengan penjualan.			✓	EE	✓		
30	If sales increased by 20%, what would our net profit be?	Jika penjualan meningkat 20%, maka berapa laba bersih kita?			✓	EE	✓		
31	Look at the previous page and see that COGS was 22% of sales, and your administrative expense was 3%.	Lihat halaman sebelumnya dan simak bahwa HPP sebesar 22% dari penjualan, dan biaya administratif sebesar 3%.			✓	LT		✓	
32	Financial ratios are a great way to compare how you are doing over time, to diagnose any issues, or to see how one company in a similar industry stacks up against another.	Rasio keuangan adalah cara yang bagus untuk membandingkan kinerja Anda dari waktu ke waktu, untuk mendiagnosis sejumlah masalah, atau untuk melihat bagaimana kinerja satu perusahaan dalam industri yang sama jika dibandingkan.			✓	EE	✓		
33	Debt-to-equity	Debt-to-equity (Rasio Utang Terhadap Modal)		✓		PB & A	✓		
34	Financial leverage: How much debt is used to finance your assets.	Financial leverage: Penggunaan uang pinjaman (utang) untuk membiayai aset Anda.		✓		PB	✓		
35	Total Liabilities / Shareholder Equity	Total Liabilitas / Ekuitas Pemegang Saham			✓	C	✓		



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Appendix – Data and FGD Result

36	Current Ratio	Current Ratio (Rasio Lancar)		✓	PB & A	✓		
37	Liquidity: Your company's ability to pay back short-term obligations.	Likuiditas: Kemampuan Perusahaan Anda untuk membayar kewajiban jangka pendek.		✓	EE	✓		
38	Liquidity: Your company's ability to pay back short-term obligations .	Likuiditas: Kemampuan Perusahaan Anda untuk membayar kewajiban jangka pendek .		✓	LT	✓		
39	Current Assets / Current Liabilities	Aset Lancar / Liabilitas Lancar		✓	EE	✓		
40	Current Assets / Current Liabilities	Aset Lancar / Liabilitas Lancar		✓	EE	✓		
41	Profit generated with money invested by shareholders.	Laba yang dihasilkan dengan uang yang diinvestasikan oleh pemegang saham.		✓	EE	✓		
42	Net Income / Shareholder's Equity (%)	Pendapatan Bersih / Ekuitas Pemegang Saham (%)		✓	EE	✓		
43	Net Profit / Net Sales	Laba Bersih / Penjualan Bersih		✓	EE	✓		
44	This is a combo-equation that shows some of the strengths and weaknesses of the company and how they affect the return on equity .	Ini adalah sebuah kombo persamaan yang menunjukkan sejumlah kekuatan dan kelemahan perusahaan dan bagaimana mereka memengaruhi Return of Equity (ROE/tingkat pengembalian ekuitas) .		✓	A			✓
45	When starting your lemonade stand you established that there would be 100 shares .	Ketika memulai kedai minuman, Anda menetapkan akan ada 100 lembar saham .		✓	EE	✓		
46	Your company is worth \$204 now, so how much is each share worth ?	Perusahaan Anda kini seharga \$204, lalu berapa nilai setiap saham ?		✓	EE	✓		



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Appendix – Data and FGD Result

47	Company worth: \$204 (\$64 net income + \$140 assets)	Nilai perusahaan: \$204 (pendapatan bersih \$64 + aset \$140)		✓	LT	✓		
48	Maximize your revenue by mapping it out.	Maksimalkan pendapatan Anda dengan memetakannya.		✓	DC		✓	
49	Pricing is one of the most critical aspects of creating new products.	Penentuan harga merupakan salah satu aspek paling kritis dalam menciptakan produk baru.		✓	T	✓		
50	Priced too low and you leave money on the table .	Jika harga terlalu murah, Anda akan rugi .		✓	AD & T	✓		
51	Managerial accounting is for internal use in order to inform decisions, unlike corporate accounting, which is for external use (investors, etc.).	Akuntansi manajemen bertujuan untuk menginformasikan keputusan di kalangan internal. Tidak seperti akuntansi perusahaan yang digunakan untuk kepentingan eksternal (investor dan sebagainya).		✓	EE	✓		
52	Managerial accounting is for internal use in order to inform decisions, unlike corporate accounting , which is for external use (investors, etc.).	Akuntansi manajemen bertujuan untuk menginformasikan keputusan di kalangan internal. Tidak seperti akuntansi perusahaan yang digunakan untuk kepentingan eksternal (investor dan sebagainya).		✓	EE	✓		
53	You simply take what your sales price is, subtract the per-unit-cost , and then multiply it by the volume you anticipate selling.	Anda cukup mengambil beberapa unit penjualan Anda, bagi biaya per unit , dan kalikan dengan volume penjualan yang Anda harapkan.		✓	EE	✓		
54	“ Contribution margin ” sounds fancy too,	“ Margin kontribusi ” terlihat rumit, tetapi		✓	EE	✓		



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Appendix – Data and FGD Result

	but it's just what you have left over per unit after subtracting the cost to "contribute" to paying your fixed cost (in this case, the sweet lemonade stand).	sebenarnya sederhana. Anda tinggal menghitung pendapatan bersih dikurangi dengan berbagai biaya variabel untuk menutupi biaya tetap. (Dalam hal ini biaya sewa kedai minuman).						
55	So we have a .25 profit that can "contribute" to paying our \$10 fixed cost for rent.	Maka kita mendapat keuntungan sebesar \$0,25 yang berkontribusi untuk membayar biaya sewa tempat sebesar \$10.		✓	G			✓
56	\$10 / (\$1 - .75) = 40 cups need to be sold in order to break even .	\$10 / (\$1 - \$0,75) = 40 gelas harus terjual untuk menutup biaya sewa .		✓	P		✓	
57	Now you're movin'. If you sold \$160 worth of lemonade, your variable cost (cost per unit multiplied by the number sold) would be \$120 (.75 x 160).	Sekarang jika Anda menjual lemon seharag \$160, maka biaya variabel (biaya per unit kalikan dengan jumlah yang terjual) hasilnya sebesar \$120 (\$0,75 x 160).		✓	EE	✓		
58	Activity Based Costing is important in understanding the overhead costs that happen in the normal course of business.	ABC penting untuk memahami biaya yang berlebihan, dan biasa terjadi dalam dunia bisnis.		✓	R			✓
59	USE ABC TO UNDERSTAND OVERHEAD COSTS	GUNAKAN ABC UNTUK MEMAHAMI BIAYA YANG BERLEBIHAN		✓	DC			✓
60	Suboptimal procurement, deployment, and distribution of financial capital lead to the suboptimal use of natural resources, labor, and innovation in an economy.	Pengadaan, penyebaran, dan distribusi modal keuangan yang tidak optimal menyebabkan penggunaan sumber daya alam, tenaga kerja, dan inovasi dalam perekonomian menjadi tidak optimal.		✓	LT	✓		
61	The capital chain starts with capital that is	Rantai modal bermula dengan modal yang		✓	EE	✓		



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Appendix – Data and FGD Result

	used to buy assets to create products that generate sales and increase net income.	digunakan untuk membeli aset. Aset tersebut kemudian digunakan untuk menciptakan produk yang menghasilkan penjualan dan meningkatkan pendapatan bersih.							
62	Financial ratios can help analyze how efficiently we are managing capital chain .	Rasio keuangan dapat membantu menganalisis seberapa efisien kita dalam mengelola rantai modal .			✓	EE	✓		
63	There is a lot you could have done with that cash (invest it in the stock market , etc.).	Ada banyak hal yang bisa Anda lakukan dengan uang sebanyak itu (investasi di pasar saham , dan sebagainya).	✓			LT		✓	
64	Those are accounted for in the “ discount rate ” (4% in this case, but it can be whatever you want).	Semuanya diperhitungkan dalam “ nilai diskon ” (4% dalam kasus ini atau bisa berapa pun tergantung keinginan Anda).			✓	LT			✓
65	If you give less (\$700), you would have a positive net present value \$121.93.	Jika Anda hanya memberi \$700, Anda akan menerima keuntungan dari PV sebesar \$121,93.			✓	DC			✓
66	PRESENT VALUE (WHAT YOU ARE TRYING TO FIND OUT)	PRESENT VALUE (NILAI YANG INGIN DIKETAHUI SEKARANG)			✓	PB	✓		
67	PRESENT VALUE OF THE CASH FLOWS	NILAI SAAT INI DARI ARUS KAS			✓	EE	✓		
68	Armed with this power, you can tell whether or not a \$2,000 mower is really worth the investment when you look at the cash flow it will bring in down the road.	Dengan perhitungan saat ini, Anda dapat memperhitungkan apakah pantas atau tidak membeli mesin pemotong rumput seharga \$2.000 sebagai investasi. Dengan melihat arus kas , maka tentu saja tidak masalah			✓	EE	✓		



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Appendix – Data and FGD Result

		untuk membelinya.							
69	COST: 93—200% ANNUAL SALARY	BIAYA: 93—200% GAJI TAHUNAN			✓	EE	✓		
70	ANNUALIZED TURNOVER RATE = (# OF EXITS : AVG # OF EMPLOYEES DURING PERIOD) x (12 : MONTHS IN PERIOD)	TINGKAT TURNOVER TAHUNAN = (# JUMLAH YANG KELUAR : RATA-RATA JUMLAH KARYAWAN SELAMA PERIODE WAKTU) x (12 : BULAN DALAM SEBUAH PERIODE WAKTU)			✓	LT		✓	
71	These 5 forces can determine the long-term profitability of a company.	Lima kekuatan ini dapat menentukan tingkat keuntungan jangka panjang dari sebuah perusahaan.			✓	EE	✓		
72	WHAT ARE THEIR PRODUCTION COSTS ?	BERAPA BIAYA PRODUKSINYA ?			✓	EE	✓		
73	Will it change your sales price and have an impact on your profits?	Apakah itu akan mengubah harga jual dan berdampak pada keuntungan Anda?			✓	EE	✓		
74	Entrepreneurial Finance is all about creating value as quickly as possible through a series of strategic activities.	<i>Entrepreneurial Finance</i> (Finansial Kewirausahaan) adalah tentang menciptakan nilai secepat mungkin dengan serangkaian kegiatan strategis.		✓		PB & A	✓		
75	PRODUCE FREE CASH FLOWS	MENGHASILKAN ARUS KAS BEBAS			✓	EE	✓		
76	The higher the score, the more appealing to investors .	Semakin tinggi skornya, akan semakin menarik bagi investor .		✓		EE	✓		
77	PREP DETAILED MONTHLY FINANCIAL PLANS & ANNUAL FINANCIAL PLAN FOR THE NEXT 5	SIAPKAN DETAIL RENCANA KEUANGAN BULANAN & RENCANA KEUANGAN TAHUNAN UNTUK 5			✓	EE	✓		



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritikan atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Appendix – Data and FGD Result

	YEARS	TAHUN KE DEPAN							
78	PREP DETAILED MONTHLY FINANCIAL PLANS & ANNUAL FINANCIAL PLAN FOR THE NEXT 5 YEARS	SIAPKAN DETAIL RENCANA BULANAN KEUANGAN & RENCANA KEUANGAN TAHUNAN UNTUK 5 TAHUN KE DEPAN			✓	EE	✓		
79	EFFECTIVELY MANAGE THE FIRM'S ASSETS, FINANCIAL RESOURCES, & OPERATING PERFORMANCE	KELOLA ASET PERUSAHAAN, SUMBER DAYA KEUANGAN, DAN KINERJA OPERASIONAL SECARA EFEKTIF			✓	EE	✓		
80	Any new venture goes through 5 stages that correlate with fundraising.	Setiap perusahaan baru mengawali kehidupan dengan penggalangan dana.			✓	T	✓		
81	This starts with the initial development and seed financing to get you going, all the way to early maturity.	Hal ini dimulai dengan pengembangan awal dan menyiapkan pendanaan untuk melangkah maju, begitu terus hingga mencapai tahap kematangan (maturity).			✓	DC			✓
82	VENTURE CAPITAL	PENDANAAN VENTURA			✓	P		✓	
83	INSURANCE	ASURANSI	✓			EE	✓		
84	FUNDS OF FUNDS	PENDANAAN			✓	EE	✓		
85	TYPICAL COMPENSATION: 20 (20% PROFITS AKA CARRIED INTEREST) – 2 (2% ANNUAL PAYBACK)	JENIS KOMPENSASI: 20 (LABA 20% ATAU BUNGA PINJAMAN) – 2 (2% CICILAN TAHUNAN)			✓	DC			✓
86	TYPICAL COMPENSATION: 20 (20% PROFITS AKA CARRIED INTEREST) – 2 (2% ANNUAL PAYBACK)	JENIS KOMPENSASI: 20 (LABA 20% ATAU BUNGA PINJAMAN) – 2 (2% CICILAN TAHUNAN)			✓	DC			✓



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Appendix – Data and FGD Result

87	Without a distinction between the owner and the business, your personal assets are at risk if someone decides to sue you.	Tanpa membedakan antara pemilik dan bisnis, aset pribadi Anda bisa hilang jika seseorang berniat menuntut Anda.	✓		EE	✓		
88	C Corps are like S Corps, but are taxed twice (net income of the corporation and also when shareholders' profits are distributed).	C Corps ini sama dengan S Corps, tetapi dikenakan pajak dua kali lipat (diambil dari laba bersih dan ketika laba para pemegang saham dibagikan).		✓	EE	✓		
89	CHARACTER can also referred to as credit history .	<i>Character</i> (karakter) dapat merujuk pada riwayat kredit peminjam (semacam BI Checking jika di Indonesia-penj.) .		✓	EE& D	✓		
90	CAPACITY is your ability to repay the loan .	<i>Capacity</i> (kapasitas) adalah kemampuan Anda untuk melunasi pinjaman .		✓	EE	✓		
91	This is a comparison of your current income against your recurring debts .	Ini bisa dibandingkan dengan pendapatan Anda sekarang terhadap jumlah hutang Anda.		✓	EE		✓	
92	COLLATERAL is the assets you put up as security in the event that the loan defaults.	<i>Collateral (jaminan)</i> adalah aset yang Anda berikan sebagai jaminan jika Anda tidak mampu melunasi hutang.	✓		PB & A	✓		
93	COLLATERAL is the assets you put up as security in the event that the loan defaults .	<i>Collateral (jaminan)</i> adalah aset yang Anda berikan sebagai jaminan jika Anda tidak mampu melunasi hutang .		✓	D		✓	
94	CONDITIONS include the amount borrowed, the interest rate , and how the borrower plans to use the money.	<i>Conditions</i> (persyaratan) termasuk jumlah uang yang dipinjam, tingkat suku bunga , dan bagaimana peminjam berencana untuk menggunakan uangnya.		✓	EE	✓		



Hak Cipta :
 1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
 2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Appendix – Data and FGD Result

95	LOSS AVERSION – PREFER ALLEVIATING RISK OF LOSS OVER SEEKING GAIN	LOSS AVERSION – LEBIH MENGARAH MENGHINDARI RUGI KETIMBANG CARI UNTUNG	✓		PB	✓		
96	Most companies invest very little in soft costs , which can be detrimental once a (product, theme park, etc.) is launched.	Kebanyakan perusahaan tidak cukup berinvestasi pada soft cost , yang sebenarnya bisa merusak (produk, taman bermain, dan lain-lain) ketika akhirnya diluncurkan ke publik.	✓		PB	✓		
97	NO increase in sales!	Tidak Ada Peningkatan Penjualan		✓	EE	✓		
98	For some reason things taken to the extreme are money makers .	Untuk beberapa alasan, hal-hal yang terkesan ekstrem dan maksimal biasanya sukses mendulang uang .	✓		AD & T	✓		
99	Sales skyrocketed (no pun intended).	Penjualan meroket tajam (tanpa kalimat komersil).		✓	LT	✓		
100	This course is about creating structure and incentives that align business objectives with the motivations of employees.	Wacana ini adalah untuk menciptakan struktur dan insentif yang selaras antara tujuan perusahaan dan motivasi pekerja.		✓	EE	✓		
Total							262	
Average							2.62	